

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 25 (1911)

**Artikel:** El reginavel dellas flurs  
**Autor:** Muoth, Eduard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-188558>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# El reginavel dellas flurs.

Da Eduard Muoth.



## I. Ingress.

1.  
**E**l vegn cun bialla fatscha  
Il giuven nies amabel;  
Il *vegl* puspei el catscha  
E prend siu reginavel.

2.  
Il vegl, in nausch sburfflader  
Cun sias vestas tostas,  
El less sco vegl manader  
Aunc buca dar en costas.

3.  
Schegiè vegnius tremblader,  
El less restar sin posta,  
Cul tgau d'in rampinader  
Sespruna e sedosta.

4.  
Perquei navos el mira  
Cun egls de cotschna gretta,  
Bugienn teness la dira  
E ton sco po aunc setta.

5.  
El setta cun shrapnels  
Giu dallas aultas spundas,  
El strappa ses cavels,  
Els van — en freidas undas.

6.  
En vera desperaziun  
Sedosta de serender,  
Davosa posiziun  
Seferma per defender.

7.  
Aunc ina gâ el sburffla  
E lai saglir la gretta,  
Lai lartg davosa cuffla  
Mo lû — las armas betta.

8.  
Anavon il *giuven* meina  
Las roschas tut en fiuc,  
Cun sia spada sdreina  
Gl' inimitg da liuc en liuc.

9.  
Il vegl sto uss en prescha  
Sunar tier retirada,  
Pertgei dabot svanescha  
La sia grond' armada.

10.  
«Siu fiuc ei prius» — el quescha,  
Tgi dumbra ils blessai?  
Il *giuven* triumfescha,  
Per el ein tuts scaldai.

11.

Las plontas fetg sedrovan  
Per artgs d'honor alzar,  
E melli mauns semovan  
Per quels cun matgs ornar.

12.

Sin spundas cusa Flora  
Vid cozza surcusida,  
Ses fenglis penda ora  
Pumèra surflurida.

13.

Ils cantadurs cun plemas  
Daluntsch ein arrivai,  
Sepostan sin las tschemas,  
Per concertar pinai.

14.

Il finc dat en il tun,  
El bein il miedi tégn,  
Vinavon va la canzun  
Sin ruver, fau e pégn.

15.

Beinspert il miedi san,  
Il miedi niev e vegl,  
Els bein ensemen van,  
Il tact han els en egl.

16.

Formau han era spèrt  
In rin sin verd lautgam,  
Tenent in quort concèrt  
Tut libers el programm.

17.

*Merlotscha* dat in solo,  
Schi fin e modulau,  
Che tut vegn tras siu solo  
Muentau ed incantau.

18.

Il pli ad ault *lodola*  
Po ir cun siu tenor,  
Perquei ensi la sgola  
Per dar siu cant sonor.

19.

Il Matg, il giuven retg,  
Uss cloma cun vigur:  
«Cantei, quei ei endretg,  
Miu meins vegn uss en flur!»

20.

Sin quei siu maun strameina  
Ils duns della natira,  
— Benedicziun compleina —  
Sur uault e sur pistira.

21.

La veta uss senreglia:  
Aviul sgol' en furtina,  
Bau vegn ord sia treglia,  
Formicl' ei sin rapina.

22.

E leu, naschida puspei,  
Mirei, la nossa fluretta,  
Sco auca stat sin in pei,  
La nossa amitga caretta.\*)

23.

La sto d'enqual mattetta  
In agien num udir,  
Munglass a quella naretta  
In um spert encurrir.

24.

Cun schar ses cavels dumbrar  
Entras ils plaids d'amur,  
Duess la spèrt divinar  
Il cor ed il futur.

\*) Gänseblümchen, Massliebchen, Marienblume, Bellis perennis L.

25.

«Plitost, di, alva flur,  
Di nus quei ina gada,  
Pertgei has *tschietschen* gl' ur?  
Fas quei mo per parada?»

26.

«Sche quei vul propi saver,  
A ti vi confidar,  
Per far a ti in plascher  
E buc per seludar.

27.

Ei fuva il tierz Nadal,  
La mumma dil Salvader  
Dar lev' in pign regal  
Al car bambin Spindrader.

28.

Sut cozzunviern macorta,  
Schalada e tut trida  
La tiara fuva morta,  
Negina flur naschida.

29.

Perquei la mumma divina  
Fa senza ina flur  
Ord teila alva, fina,  
Per dar a divin' amur.

30.

Cun quella lavur occupada  
Ei mumma dil Salvader  
In tec lu setagliada  
Cun il tagliom cuglienader.

31.

Ed ina cotschna stella  
Dat giu sin l' alva flur  
E serasont sin quella  
Surdescha *tschietschen* gl' ur.

32.

Aschia la flur radiala,  
Enamiez il pop dorau,  
Tila tras sia niala  
Pindèll bi cotschnegiau.

33.

Uss per la flur gl' affon  
Tonscha cun siu maun,  
Dispett uss vul gl' affon  
L' *alva* rosada da *saun*.

34.

Igl égl divin la mira,  
Dad el vegn benedida,  
Anètg la sia natira  
El maun divin semida.

35.

Daventa ina *vera*,  
*Vera* flur e *viva*,  
Affon de primavera,  
Gl' emprim adin' a riva.

36.

Ed uss ti sas, jeu tégn,  
Quei che levas saver,  
Jeu hai smaccau il légn  
Il coc ti deies tener.

37.

Cû mei numneis flur-auca,  
Ei quei disharmonia,  
Vus veis amur zun pauca,  
Jeu sun mo *flur-Maria*.»

38.

O flur, *ti* eis prudenta,  
*Nus* stein sil suravî,  
Nus essen vana schenta,  
Schein misterlar capî!

39.

O flur, ti has raschun:  
Aschia essèn nus;  
Comet fa sensaziun,  
Solegl par pigns a nus!

40.

Compleina has raschun!  
Savess vies reginavel  
Entscheiver la canzun  
Cun miedi pli amabel?

41.

Savess el silla sav  
Tschentar in meglier dretg,  
Ni porscher ina clav  
Che massi pli endretg?

42.

O flur, ti eis la cara,  
La spusa de nies Matg;  
Jeu vi sin mia bara  
Mo tei haver per matg.»

43.

Mo uss vinavon nus mein  
In pau suenter la seiv,  
Encurrir in' outra lein  
Che vegn suenter la neiv.

44.

«O Viola, buna sera!  
O neu, affon durau!  
Has egls de primavera  
Sco 'l firmament schi blau!

45.

O di, pertgei sezoppas  
Davos il verd dil prau?  
O di, pertgei has poppas  
Cun in azur schi blau?»

46.

La viola uss si mira  
Cun fatscha amureivla,  
Ella lev suspira  
E di cun vusch migeivla:

47.

«In di en nossa hetta  
Nus vein giu l'honor  
De retscheiver la visetta  
D'in aunghel sin siu tur.

48.

Quel ha nus raquintau  
Dal bab de vossa schlatta,  
Co suenter il puccau  
Siu cor en ricla batta.

49.

Co el ha lu retschiert  
La brev da surengiu  
Che ha ad el confiert  
Ed il perdun porschiu.

50.

Co el ha lu alzau  
Ses egls en legerment,  
Ed els puspei sbassau  
Per spir engraziament.

51.

Las larmas ein saglidas,  
Curdadas sin las spinas;  
Da quellas ein *naschidas*  
Tschùpel *violas finas.*»

52.

Viola uss senclina  
Puspei davos il fein,  
Mo nus la sia doctrina  
Capiu nus vein zun bein.

53.

«Schegiè vas ordavon  
A tontas autras flurs,  
Modesta eis denton  
E stas davos ils urs.

54.

Dellas vertits l' *emprema*  
Ti scrivas sin tiu frunn,  
Ad ella das la plema  
Turzegias tut il munn.

55.

Perquei ha il bien Diu  
A ti humila flur,  
Cur' ch'el ha tei scaffiu  
Er dau schi bun' odor.\*)

56.

Mo teidla, flur carina,  
— Il ver ei buca vans —  
Aunc outra medeschina  
Dar sappies als humans.

57.

Disquora in moment,  
— Jeu sto tei supplicar —  
Puspei fai endament  
En tgei ti sas gidar.»

58.

Viola aulz' il tgau  
E di uss denter rir:  
«Astg' jeu pilvér in pau  
Vus auters instruir?

59.

La gronda medeschina  
Vus sèzs veis indicau;  
Sche mo ins quell' adina  
Ad uras vess duvrau!

60.

Sco vus veseis, a riva  
Jeu vegniel lu ad uras,  
Cu gnis in tec ord stiva,  
Cu neschan novas fluras.

61.

Unviern ha vus bloccau,  
Vus esses stai detgs mats!  
Riend ha 'l vus catschau  
Sin péгна sper ils gats!

62.

Vus veis perfin tumiu  
Sc' in nauschaspért siu flad,  
Fenestras vi sbattiu  
Von el cun tafradat!

63.

Il *bien* frestg della notg  
Vus *tissi* veis numnau,  
E veis l'entira notg  
*Vies* tissi en fladau!

64.

Cu nausch unviern lu va  
E vus ord vossa crosa  
Vegnìs in pau per gâ  
Va legher la termosà!

65.

Termosa de vies cor  
Sacuda stagn dabot,  
Il mal po buc anôr,  
Anenn va il barlot.

66.

Tuss, catarrhs e febras  
Vidrùs-chel, maliltgau  
Secatschan sco las neblas  
Da pei entochen tgau.

\*) Viola odorata L.

67.

Vies pauper saung daveras  
Da tissi inundaus,  
Sto 'l buc dallas garveras  
Vegnir tut disturbaus?

68.

Po el cun sia forza  
Bein better gl' inimitg?  
Che ha schi dira scorza  
E po resister ditg!

69.

Leis vus in alleau  
Per reportar victoria?  
Ei seigi allegau,  
Mo buc per vana gloria.

70.

Scaffider nus termetta  
La primaver' ad uras,  
Nus drov' el sco scuetta  
Per or scuar maluras.

71.

En *nies* saung ha el mess,  
Quei che maunc' al *vies*;  
Vus medegar el less  
Cun dar a vus il *nies*.

72.

Jeu e mias soras  
Bugienn per vus s' unfrin,  
Nus essen bunas soras  
Bugienn per vus murin.»

73.

Viol' uss sto bargir,  
Quei ei la sia moda;  
Mfu egl lai er saglir  
Ina — che giu croda.

74.

«Engraziel, buna flur,  
Vertits has sur masira,  
Enpruar vi a siu tur  
De far cun tei ventira.

75.

Giè, a ti lein crer,  
Ti eis fétg generusa,  
Has dau a nus pilvêr  
Doctrina savurusa.

76.

Per oz denton lein ir  
Per leu a tia sora  
La «buna ser'» aunc dir  
A sora *Tricolora.*\*)

77.

«Bien di, caretta mia,  
Sennora Tricolora!  
Salid de curtasia  
Da part de sora Dora!

78.

Giè, stagn fa salidar  
La buna sora Viola  
E lai tei envidar  
Damaun tier ina miola.

79.

Er lessel far menziun,  
— Per far aunc ina pausa —  
Schar dar explicaziun  
Riguard in' outra causa.

80.

Sch'igl ei buc lari-fari,  
Sche vom buc en fanzegna,  
Tei per ordinari  
Ei numnan *flur-madregna.*\*\*)

\*) *Viola tricolor* L. \*\*) Il feagl *pli lad* ha *treis* colurs e sesa sin *dus* feglis-calisch, mo ei situaus *giudém* e ha in *sparun*; ils *dus* feglis suondonts (*pli palégnûs*)

81.

Jeu pauc sun staus a scola,  
Capeschel ne raschun  
Ne hai el tgau la flora  
Ne sai la relaziun.

82.

Perquei fai il plascher,  
Jeu sun in pauper mat,  
E di a mi il ver  
Ne co la causa stat.

83.

Sin quei la mala flur  
Per far in spass in pau,  
Marmugna cun ramur  
Cun *vuscht* de *Sogniclau*.

84.

«Giè, mo dai adatg,  
Igl ei 'nuotzun manzegna,  
Sch' il munn ha ord mei fatg  
Ina *flur-madregna*.

85.

Nauscha sun avunda,  
E sai mintgin temprar;  
Jeu fetschel — mezz' rodunda  
Ils auters giginar.

86.

Jeu vevel duas fegliastras,  
Quellas hai temprau!  
A quellas duas canastras  
Vestgiu de stopp' hai dau.

87.

Sèser hai fatg ellas  
Ensemen sin in sessel,  
Ch' aschia jeu per tschellas  
Meglier plaz havessel.

88.

Hai dau a *mias* feglias  
Vestgiu de *duas* colurs,  
Che parien buca veglias,  
Survegnien amatur.

89.

Il meglier plaz per mei  
En casa hai salvau,  
Pli lada sun, mettei,  
E drovel plaz in pau!

90.

*Dus* sessels bein jeu drovel  
Per sèser commodeivel,  
Ed il vestgiu ch' enprovel  
Ei er' il pli custeivel.

91.

Tessiu el mezz' cun queida  
Hai en treis colurs,  
E surcusiun cun seida  
En bi valî de flurs.

92.

Pucconta nuncurabla  
Stada sun adina,  
Sun mai vegnida habla  
De cuser la *bronzina!*

93.

Perquei ha il bien Diu  
Cun stender *mias* ureglias  
Mei engiu storschiu,  
Fatg star mei en marveglias.

94.

Aschi' ein gartigiadas  
Las primas las davosas,  
Aschi' ein avanzadas  
Sco primas las davosas.

han mintgin *duas* colurs e sesan *dapersêi*, mintgin sin *in* feagl-calisch; ils *dus* feagls *odém*, *sisùm*, han mo *ina* color e sesan *ensemén* mo sin *in* feagl-calisch (fegliastras).



95.

Allas mias pintgas  
Enstaigl ch'el vessi dau  
Duas stupentas rintgas,  
Ha'l ina *barba* dau!

96.

Dapli per gron castitg  
Jeu hai survegniu dies aul,  
Jeu vivel buca ditg  
Franc mierel jeu sil baul.»

97.

E dend ina risada  
Mir' ella stgir sutora,  
Sco sch'ella fuss vilada  
La nossa Tricolora.

98.

Il siu humor laventa  
Il regl ded ir a ruccas,  
Strusch ella sevilenta,  
Vi era dar duas tuccas.

99.

«Sche quei aschia stat,  
Lu pos jeu bein mirar  
Co jeu pauper mat  
Arrivel de mitschar!

100.

Tgi vess pomai cartiu  
Che fusses ina tala!  
Vi quorer en lattiu  
Per prender ina pala!

101.

Jeu hai buc en casacca  
Hai nuot dad in professor,  
Mo va cun tia barlacca,  
Tiu schiender sai buc esser!

102.

Perquei jeu tias feglias  
Per oz aunc buc damondel,  
Las san per mei gnir veglias,  
Plibgienn jeu mez comondel!

103.

Dil rest nus admirein  
La sora de Viola;  
Cun Viola carezein  
La buna Tricolora.

104.

Giè, appropò, ti stoda,  
Sco Viola *doctra* seies,  
Ed inventau metoda  
Capavla fetg, vus veies.»

105.

«In pau ei quei verdat,  
Mo cun la differenza  
Che quella novitat  
Ei mo de apparenza.

106.

La mia paucadat  
Da vegl fuv' renomada,  
Tras malgrazievladat  
Jeu sun in' emblidada.

107.

Il munn bugienn scarvuna  
Adina il pli alv,  
Mo Dieus negin banduna  
Che tegn fidonz' en salv.

108.

Dil temps che jeu aunc vevel  
L'odur della viola,  
Lu temps jeu strusch havevel  
De prender ina miola.

109.

Vegnivel mulestada  
Stagn fetg dals pazients,  
Perquei sun lu entrada  
L'uniun dils penitents.

110.

Anavos jeu hai surdau  
A scaffider mi' odor,  
Denton hai supplicau  
De schar mi la colur.

111.

A mia unitat  
Ein treis colurs restadas,  
Perquei *flurs-Trinitat*  
Nus er' vegnin numnadas.

112.

La veglia mia vertit  
Adin' ei seartada,  
Sch' ins mo vess appetit  
De far la emprovada.

113.

Cu «l' *alva* polizia»  
En vus ha rutt in pei,  
Vegn jeu sco farmazia  
E ligiel si il pei.

114.

Vul dir: jeu sai gidar  
Vies saung cu el emprova  
D' il tissi or catschar  
Che nauschamein sedrova.

115.

Cu 'l tissi lu retegn  
La fugia — e muossa pugn  
Vid la pial setegn  
Cun in sgarscheivel rugn;

116.

Cu 'l stat sur tuttas portas  
En tarladiu mischun,  
Lu vegniel jeu cun tortas  
E scatschel il poltrun.

117.

Savens aschia sun  
L' amitga dils affons,  
In latg ad els jeu dun  
Ch' els vegnan aunc sils onns.

118.

Jeu aschia pegliel  
A Viola per il maun,  
Cun ell' adina vegliel  
Per pertgitar vies saun.

119.

Nus vein aunc outras soras,  
Soras d' ina vart;  
Tgei leis da quellas soras?  
Schei ellas d' ina vart.

120.

Viola ha sor' *canina*\*)  
Che ha in «teint» malsaun,  
Cun ella buc mol' frina,  
Ei dess in pauper paun.

121.

Canina ei privada  
Dalla bun' odor,  
Mo ell' ei lavagada  
Perfin en sia colur.

122.

Er jeu hai certas soras  
Fugidas en ils orts  
Per far leu las signoras,  
Las audan tier ils morts.

\*) Viola canina L.

123.

Las han cun ir egl jester  
Piars la lur vertit,  
Las han in num seniester  
Che ha in tun tut vit.

124.

Jeu vi el buc numnar,  
Igl ei in num franzos;  
Gnanc sai 'l pronunziar,  
Gniess ô davon-davos.\*)

125.

Mo ussa vi calar.  
Sche vesas sora Ola,  
La veglies salidar  
Da part de sia Lora.»

---

\*) Pensées.

